

AEJ_SP_050818_juwan.eaf

mān'ci pēs piç çirəl ēri kol ūntuŋkw jīw ūntuŋkw n'āwram ōn'çuŋkw
mān'ci pēs piç çir-əl ēr-i kol ūnt-t-uŋkw jīw ūnt-t-uŋkw n'āwram
ōn'ç-uŋkw

манси старый обряд способ-INS надо-NPST[3SG] дом сесть-TR-INF дерево
сесть-TR-INF ребёнок иметь-INF
по мансийским старинным обычаям нужно дом построить, дерево
посадить, ребёнком обзавестись (вырастить)

jūwan takwitēn jomas kol ūntəs tuwəl jotəl ute ēri jīw ūntuŋkw wis
kērmant jaləs

jūwan takwi-tē-n jomas kol ūn-t-t-əs tuwəl jotəl ut-e ēr-i jīw ūnt-
t-uŋkw wi-s kērmant jal-əs

Иван 3SG.EMPH-POSS.3SG-LAT хороший дом сесть-TR-PST[3SG] потом затем
вещь-POSS.3SG надо-NPST[3SG] дерево сесть-TR-INF взять-PST[3SG]
лопата сходить-PST[3SG]

Иван себе хороший дом построил, потом, после, это, нужно дерево
посадить, сходил, взял лопату

mā wōŋxa xiləs tuwəl tuw jīw ūntəs jīwe kāsəŋ xōtal akwaj ta
sōsantite witəl

mā wōŋxa xil-əs tuwəl tuw jīw ūnt-t-əs jīw-e kāsəŋ xōtal akwaŋ
ta=sōs-amt-i-t-e wit-əl

земля дыра выкопать-PST[3SG] потом туда дерево сесть-TR-PST[3SG]
дерево-POSS.3SG каждый день всегда PTCL=лить-ASP-NPST-SG.0-3SG.S
дерево-INS

земляную яму выкопал, после туда дерево поставил, дерево каждый
день, постоянно, поливает водой

taw kāsəŋ xōtal akwaj nox ta janəjmi xōtal saka tākç pokapas

taw kāsəŋ xōtal akwaŋ nox=ta=janiŋ-m-i xōtal saka tākiç pokap-as

3SG каждый день всегда вверх=PTCL=большой-VBZ-NPST[3SG] день очень
сильно жарить-PST[3SG]

оно каждый день всё выше растёт, солнце очень сильно запекло

tākç pokapas jīwe sāw wit wōwi akwaj ta sōsite sōsite tuwəl kat'ite
tākiç pokap-as jīw-e sāw wit wōw-i akwaŋ ta=sōs-i-t-e sōs-i-t-e
tuwəl kat'i-te

сильно жарить-PST[3SG] дерево-POSS.3SG много вода звать-NPST[3SG]
всегда PTCL=лить-NPST-SG.0-3SG.S лить-NPST-SG.0-3SG.S потом кошка-
POSS.3SG

сильно запекло дерево, много воды просит, постоянно поливает,
поливает, после кошка

kāse ta xolas ta sunsite tawe tarməl ati sunsite kat'ite tawe хот-
jōruwlaste

kās-e ta=xol-as ta=suns-i-t-e taw-e tarm-əl āt'i suns-i-t-e kat'i-te
taw-e хот=jōruwl-as-t-e

веселье-POSS.3SG PTCL=погибнуть-PST[3SG] PTCL=смотреть-NPST-
SG.0-3SG.S 3SG-POSS.3SG на-INS NEG.PRED смотреть-NPST-SG.0-3SG.S
кошка-POSS.3SG 3SG-POSS.3SG от=забыть-PST-SG.0-3SG.S

соскучилась, поглядывает (на него), за ней не смотрит, за кошкой, её
забыл

jurte akwaj ta jīwe l'al't kār̄təs tuwəl kat'i xot-kantmuwes minas
jurt-e akwaḡ ta jīw-e l'al't kār̄t-əs tuwəl kat'i xot=kant-m-aj-awe-s
min-as

товарищ-POSS.3SG всегда тот дерево-POSS.3SG на любоваться-PST[3SG]
потом кошка от=гнев-INCH-VBZ-PASS-PST[3SG] пойти-PST[3SG]
напарник всё на дерево любит, после кошка обиделась, пошла

jā wit pussən xot-xolas wit mōḡaj patəs kat'ite minas
jā wit pussən xot=xol-as wit mōḡa-ḡ pat-əs kat'i-te min-as
река вода весь от=погибнуть-PST[3SG] вода мало-TRANS начать-PST[3SG]
кошка-POSS.3SG пойти-PST[3SG]
на реке вода вся закончилась, воды мало стало, кошка пошла

wite xomi rawtsəste tuwəl juw-ajalaste juwan wōrəl joxtəs sunsite
kat'ite āt'um
wit-e xomi=rawt-s-əs-t-e tuwəl juw=aj-al-as-t-e juwan wōr-əl joxt-əs
suns-i-t-e kat'i-te āt'um
вода-POSS.3SG навзничь=опрокинуть-ASP-PST-SG.0-3SG.S потом
домой=выпить-ASP-PST-SG.0-3SG.S Иван лес-ABL прийти-PST[3SG]
смотреть-NPST-SG.0-3SG.S кошка-POSS.3SG NEG.EX
воду опрокинула и выпила. Иван с леса пришёл, смотрит: кошки нет

wite xot-sōswes jīwe
wit-e xot=sōs-we-s jīw-e
вода-POSS.3SG от=лить-PASS-PST[3SG] дерево-POSS.3SG
воду вылили, дерево

xot ta tōsas akwaj sajuḡkw ta patəs tuwəl katite
xot=ta=tōs-as akwaḡ saḡ-uḡkw ta=pat-əs tuwəl kati-te
от=PTCL=высохнуть-PST[3SG] всегда гнить-INF PTCL=начать-PST[3SG]
потом кошка-POSS.3SG
высохло, постепенно гнить стало, и кошка

ōlnēt ātum i jīwe xot ta matuməj akwaj ta ēmti
ōl-nē-t āt'um i jīw-e xot=ta=matum-iḡ akwaḡ ta=jēmt-i
быть-NMZ-LOC NEG.EX и дерево-POSS.3SG от=PTCL=старый-TRANS всегда
PTCL=стать-NPST[3SG]
совсем нет, и дерево совсем стареть постепенно стало